

DENG XIAOPING

A GREAT MAN OF THE CENTURY

世纪伟人邓小平



中共中央党校出版社

THE PUBLISHING HOUSE OF THE PARTY SCHOOL OF CCCPC

《世纪伟人邓小平》

编辑委员会

Editorial Board of DENG XIAOPING, A GREAT MAN OF THE CENTURY

中 共 中 央 党 校 出 版 社

深圳泰恩斯广告文化发展有限公司

THE PUBLISHING HOUSE OF THE PARTY SCHOOL OF CCCPC

SHENZHEN TIMES ADVERTISING & CULTURAL DEVELOPMENT CO., LTD.

世纪伟人邓小平

《世纪伟人邓小平》编辑委员会编

出版：中共中央党校出版社

(北京市海淀区大有庄100号 电话：62581868)

印刷：深圳泰恩斯广告·嘉宾彩印

(中国深圳国际科技大厦21层 电话：2203376 3761997)

发行：中共中央党校出版社

1996年5月第一版第一次印刷

1997年1月第一版第二次印刷

书号：ISBN 7-5035-1347-0 / K.128

定价：970元

严禁翻版 违者必究

DENG XIAOPING, A GREAT MAN OF THE CENTURY

Edited by: Editorial Board of DENG XIAOPING,
A GREAT MAN OF THE CENTURY

Published by: The Publishing House of The Party School of CCCPC
(100, Da Youzhuang, Haidian District, Beijing Tel: 62581868)

Printed by: Shenzhen Times Advertising & Offset Color Print.
(21/F International Science Building, Shenzhen, China Tel: 2203376 3761997)

Issued by: The Publishing House of The Party School of CCCPC

First Edition & Printed in May 1996

First Edition & Second Printed in January 1997

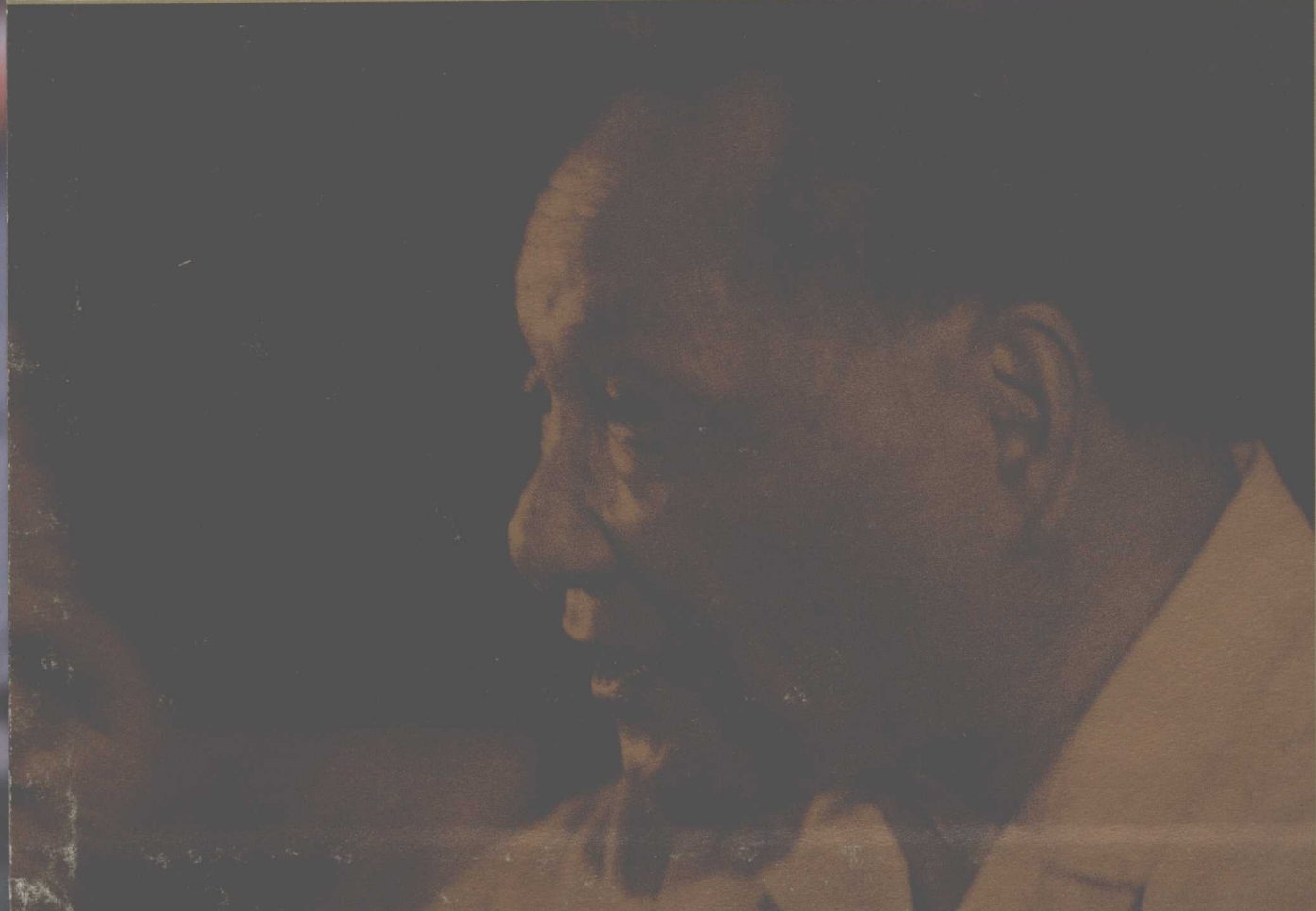
Book No: ISBN 7-5035-1347-0/K.128

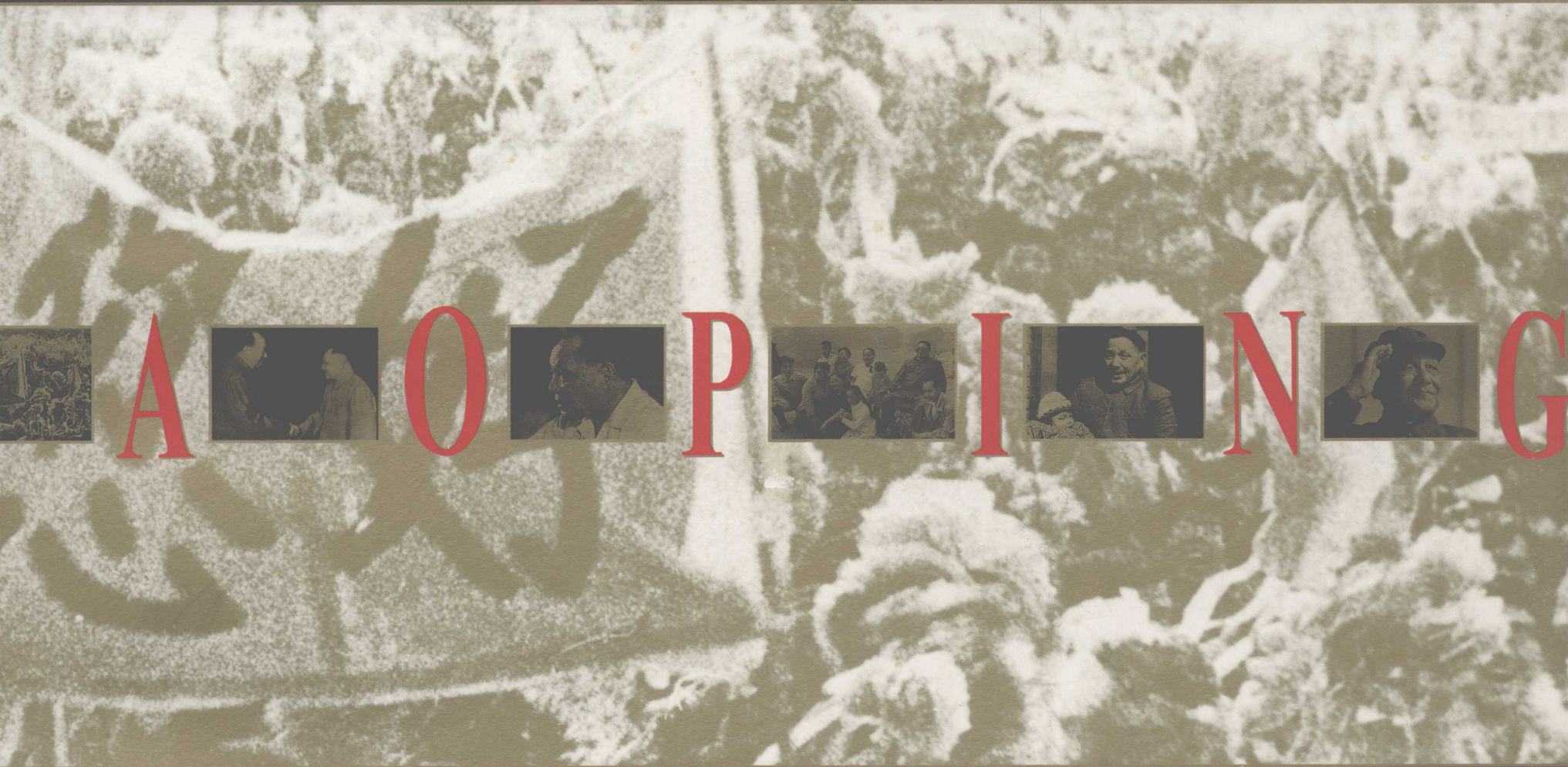
Price: RMB 970 Yuan

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced.



D E N G X I





前言

邓小平同志是在我国各族人民中享有崇高威望的世纪伟人。他在中国共产党所领导的中国革命和建设的各个历史时期都作出了重大贡献。特别是在党的十一届三中全会以后,邓小平同志成为我们党第二代领导集体的核心,我们国家社会主义现代化建设和改革开放的总设计师,领导全党和全国人民艰苦奋斗,取得了举世瞩目的成就,在社会主义中国的历史上开创了一个新的时期。邓小平同志根据马克思列宁主义同中国实际和时代特征相结合的原则提出的建设有中国特色社会主义理论,是马克思列宁主义、毛泽东思想在新的历史条件下的继承和发展,是中国共产党和中国人民的宝贵的精神财富。几十年的革命实践证明,邓小平同志不愧是杰出的马克思主义者,坚定的共产主义战士,久经考验的无产阶级革命家、政治家、军事家,我们党、国家和军队卓越的领导人。

Preface

Comrade Deng Xiaoping is a great man of the century who enjoys high prestige among the Chinese people. He has made great contributions to China's revolution and the building of socialism under the leadership of the CPC. After the Third Plenary Session of the 11th CPC Central Committee, Deng Xiaoping became the core of the CPC's leadership of the second generation, the chief architect of our socialist reform and open policy and the modernization program. Under Deng's leadership, with the great efforts of the CPC and the Chinese people, China has made remarkable progress and a whole new page is opened in the history of China. Based on the principle of combining Marxism-Leninism with the Chinese reality and the characteristics of the era, Deng Xiaoping advanced the theory of building socialism with Chinese characteristics, which is the development of Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought and the great treasure of the CPC and the Chinese people. Decades of revolutionary practice have proved Deng a great Marxist, a firm communist fighter, a long-tested revolutionist, statesman and strategist of the working class and an outstanding leader of the CPC, the country and the army.

《世纪伟人邓小平》编辑委员会

顾问: 薄一波

主任: 汪家镠

副主任: 刘胜玉

徐佑珠

赵广

叶茂盛

主编: 徐佑珠(兼)

副主编: 叶佐英

武基国

叶茂盛

蔡雨龙

责任编辑: 蔡雨龙(兼)

苏航

蔡毅

编委: 王杰 沈丹英 李根兴 程显俊 崔建华 陈玉兰

杨广慧 黄先 孙益如 叶茂起 唐京伟 骆立雪

总策划: 深圳泰恩斯广告文化发展有限公司 叶茂盛

照片提供: 新华通讯社新闻摄影部

照片作者: 丁峻 马俊田 牛正武 王东 王传国 王孝

王景英 王敬德 王新庆 白连锁 兰红光 吕相友

吕厚民 刘少山 刘东鳌 刘庆瑞 刘建生 刘建国

刘恩泰 齐观山 齐铁砚 庄唯 汤孟宗 杜万英

杜荣春 杜修贤 杨武敏 杨绍明 李广宽 李平

李生南 李保国 苏航 时盘棋 吴兵 吴森辉

邹健东 宋佑民 张刘仁 张宝忠 张桂玉 张彬

陈小波 陈沫军 陈建华 陈谋荃 武基国 林群英

和坪 孟庆彪 柳中央 胡伟 赵天聘 侯波

段文华 胥志成 袁克忠 袁苓 夏道陵 钱嗣杰

郭占英 高帆 唐理奎 崔宝林 谢丰泉 蔡忠植

裴植 薛铁军

照片资料: 张幼芝 刘晓欣 魏惠英 张亚利

照片制作: 潘志华 曹安固 郑新建 李玉兰 徐丽 宋颖

装帧设计: 陆涌

英文翻译: 韩彦

英文校订: 何祚康

督印: 刘比得 王文忠 林志

支持单位: 大连渤海顺达房屋开发总公司

Editorial Board of DENG XIAOPING, A GREAT MAN OF THE CENTURY

Editorial Board

Consultant: Bo Yibo

Director: Wang Jiaqiu

Deputy Directors: Liu Shengyu
Xu Youzhu
Zhao Guang
Ye Maosheng

Chief Editor: Xu Youzhu

Deputy Chief Editors: Ye Zuoying
Wu Jiguo
Ye Maosheng
Cai Yulong

Director Editors: Cai Yulong
Su Hang
Cai Yi

Editors: Wang Jie, Shen Danying, Li Genxing, Xian Jun Cheng, Cui Jian Hua, Chen Yulan
Yang guanghui, Huang Xian, Sun Yiru, Ye Maoqi, Tang Jingwei, Luo Lixue

Chief Projector: Ye Maosheng, Shenzhen Times Advertising & Cultural Development Co., Ltd.

Photos Supplied by: News Photograph Department of Xinhua News Agency

Photos by:	Ding Jun	Ma Juntian	Niu Zhengwu
	Wang Dong	Wang Chuanguo	Wang Xiao
	Wang Jingying	Wang Jingde	Wang Xinqing
	Bai Lianshuo	Lan Hongguang	Lu Xiangyou
	Lu Houmin	Liu Shaoshan	Liu Dongao
	Liu Qingrui	Liu Jiansheng	Liu Jianguo
	Liu Entai	Qi Guanshan	Qi Tieyan
	Zhuang Wei	Tang Mengzhong	Du Wanying
	Du Rongchun	Du Xiuxian	Yang Wumin
	Yang Shaoming	Li Guangkuan	Li Ping
	Li Shengnan	Li Baoguo	Shu Hang
	Shi Panqi	Wu Bing	Wu Shenhui
	Zhou Jiandong	Song Youmin	Zhang Liuren
	Zhang Baozhong	Zhang Guiyu	Zhang Bin
	Chen Xiaobo	Chen Mojun	Chen Jianhua
	Chen Mouquan	Wu Jiguo	Lin Qunying
	He Ping	Meng Qingbiao	Liu Zhongyang
	Hu Wei	Zhao Tianping	Hou Bo
	Duan Wenhua	Xu Zhicheng	Yuan Kezhong
	Yuan Ling	Xia Daoling	Qian Sijie
	Guo Zhanying	Gao Fan	Tang Likui
	Chui Baolin	Xie Fengquan	Cai Zhongzhi
	Pei Zhi	Xue Tiejun	

Photo illustrations: Zhang Youzhi Liu Xiaoxin
Wei Huiying Zhang Yali

Photos Made by: Pan Zhihua Chao Angu Zheng Xinjian
Li Yulan Xu Li Song Ying

Binding Designer: Lu Yong

Translator: Han Yan

English Proofread: He Zuokang

Printing Supervisor: Peter Lau Wang Wenzhong Lin Zhi

Supporting Parties: Shun Da Real Estate Development General Co. Dalian, China

图片目录

Picture catalogue

开篇

Opening

- 1

一九八五年,邓小平在人民大会堂。

Deng Xiaoping at the Great Hall of the People in 1985.
- 2

一九五八年,邓小平在北京。

Deng Xiaoping in Beijing in 1958.
- 3

一九六〇年四月十日,毛泽东与邓小平在全国人大二届二次会议休息时谈话。

Mao Zedong and Deng Xiaoping in conversation during a recess of the Second Plenary Session of the Second National People's Congress on April 10th, 1960.
- 4

一九七七年,邓小平在庆祝中国人民解放军建军五十周年大会上。

Deng Xiaoping at the celebration meeting for the 50th anniversary of the founding of the PLA of China in 1977.
- 5

一九八一年九月,邓小平观看空军特技飞行表演。

Deng Xiaoping watching the stunt flying performances by the Air Force in September, 1981.
- 6

一九八三年八月十三日,邓小平在长白山天池。

Deng Xiaoping at Celestial Lake in the Changbai Mountains on August 13, 1983.
- 7

一九八四年十月一日,首都北京举行建国三十五周年庆典,邓小平乘车出天安门检阅部队。

Deng Xiaoping reviewing the armed forces in a car outside Tian An Men at the celebration of the 35th anniversary of the founding of the People's Republic of China on October 1st, 1984.
- 8

邓小平在一九八九年。

Deng Xiaoping in 1989.
- 9

一九八七年,邓小平在北京。

Deng Xiaoping in Beijing in 1987.
- 10

一九八九年十一月,邓小平和江泽民交谈。

Deng Xiaoping in conversation with Jiang Zeming in November, 1989.

革命历程

His Revolutionary Course

- 11

在法国勤工俭学时期的邓小平。

Deng Xiaoping as a member of work study programme in France.
- 12

一九二四年七月,邓小平(后排右三)在巴黎出席中国社会主义青年团旅欧区第三次代表大会时,同与会代表合影。

Deng Xiaoping (the third from right in the back row) with the representatives in Paris during the Third Congress of the Socialist Youth League of China in Europe District in July 1924.
- 13

红军时期的邓小平。

Deng Xiaoping in the Red Army period.
- 14

抗日战争时期的邓小平。

Deng Xiaoping in the period of the Anti-Japanese War.
- 15

一九三七年秋,周恩来、邓小平、彭雪枫在山西。

Zhou Enlai, Deng Xiaoping together with Pen Xuefeng in Shanxi Province in the autumn of 1937.

- 16

一九三八年,邓小平(三排左五)在延安参加中共六届六中全会时,同与会者合影。

Deng Xiaoping (the fifth from left in the third row) with the participants of the Sixth Plenary Session of the Sixth Central Committee of the CPC in Yanan in 1938.
- 17

一九四五年八月二十五日,邓小平和刘伯承等由延安飞回太行山前线时在机场合影。

Deng Xiaoping with Liu Bocheng and others, at the airport after they went back to the front of the Taihang Mountains from Yanan by air on August 25, 1945.
- 18

一九四九年三月,中共七届二中全会在西柏坡召开。邓小平在会上发言。

In March 1949, the Second Plenary Session of the Seventh Central Committee of the CPC was held in Xibaipo. Deng Xiaoping speaking at the meeting.
- 19

一九四九年三月,邓小平在西柏坡出席中共七届二中全会时与陈毅、张鼎丞等同志在一起。

Deng Xiaoping with Comrade Chen Yi, Comrade Zhang Dincheng, and others, during the Second Plenary Session of the Seventh Central Committee in Xibaipo in March 1949.
- 20

一九四九年四月二十一日凌晨,人民解放军发起渡江战役。刘伯承、邓小平亲临前沿指挥作战。

In the early morning of April 21, 1949, the People's Liberation Army launched the Crossing-Changjiang-River Campaign. Liu Bocheng and Deng Xiaoping at the front.
- 21

一九四九年至一九五二年,邓小平在西南工作期间任中共中央西南局第一书记、西南军政委员会副主席、西南军区政治委员。(一九五〇年摄于重庆)

From 1949 to 1952, Deng Xiaoping was appointed the First Secretary of the Southwest Bureau of the Central Committee of the CPC, Vice Chairman of the Military Political Committee of Southwest China and the political commissar of the Southwest Military Area Command while working in southwest China. (Taken in Chongqing in 1950)
- 22

一九五一年四月,邓小平和重庆各界群众欢迎以阿沛·阿旺晋美(前左一)为首的西藏地方政府代表团途经重庆前往北京。

In April 1951, Deng Xiaoping and people from all walks of life in Chongqing met the delegation of Tibet Local Government headed by Ngapoi Ngawang Tigme (the first from left in the front) on their way to Beijing.
- 23

一九五二年,邓小平、贺龙在西南军区。

Deng Xiaoping and He Long in the Southwest China Military Area in 1952.
- 24

一九五二年,任政务院副总理的邓小平。

In 1952, Deng Xiaoping was appointed Vice-Premier of the Government Administration Council.
- 25

一九五二年,邓小平和陈云在北京颐和园。

Deng Xiaoping and Chen Yun in the Summer Palace in Beijing in 1952.
- 26

一九五三年二月,邓小平在全国政协一届四次会议上。

Deng Xiaoping at the Fourth Session of the First Chinese People's Political Consultative Conference in Februry 1953.
- 27

一九五三年二月十一日,邓小平在中央人民政府委员会举行的第二十二次会议上作关于全国人大及地方人大选举法说明的报告。

On Februry 11, 1953, Deng Xiaoping made a report elucidating the electoral laws of the National People's Congress and the local people's congresses on the 22nd Session of the Central People's Government Committee.
- 28

一九五四年六月,邓小平在中央人民政府委员会举行的第三十一次会议上作国家预算草案的报告。

In June 1954, Deng Xiaoping made a report on the draft national budget on the 31st Session held by the Central People's Government Committee.

29 一九五五年二月二十三日,是藏历木羊年新年。
达赖喇嘛、班禅额尔德尼到南海向毛泽东主席拜年。左四为邓小平。
On Februry 23, 1955, the New Year's Day of the Goat Year of Tibetan's lunar calendar, Dalai Lama and Banehan Erdeni went to Zhongnanhai to pay a new year call on Chairman Mao Zedong. The fourth from left is Deng Xiaoping.

30 一九五五年三月,邓小平在中国共产党全国代表会议上。
Deng Xiaoping at the National Congress of the Communist Party of China in March 1955.

31 一九五六年九月十七日,邓小平在中国共产党第八次全国代表大会上作关于修改党章的报告。
On September 17, 1956, Deng Xiaoping made a report on the revision of the Party Constitution at the 8th National Congress of the Communist Party of China.

32 一九五六年九月,中国共产党第八次全国代表大会期间,邓小平同朱德、董必武、林伯渠在一起研究工作。
In September 1956, Deng Xiaoping, Zhu De, Dong Biwu and Lin Boqu discussed work during the 8th National Congress of the Communist Party of China.

33 一九五六年九月二十八日,邓小平在中共八届一中全会上当选为中共中央总书记。
On September 28, 1956, Deng Xiaoping was elected the General Secretary of the Central Committee at the First Session of the 8th Central Committee of the CPC.

34 一九五八年五月二十五日,邓小平到北京十三陵水库工地参加劳动。
On May 25, 1958, Deng Xiaoping participated in labour at the construction site of Shisanling reservoir.

35 一九五八年六月,邓小平和刘少奇在一起。
Deng Xiaoping and Liu Shaoqi in July 1958.

36 一九五八年,邓小平、彭真观看东风牌小轿车。
Deng Xiaoping and Peng Zhen watching Dongfeng car in 1958.

37 一九六〇年,周恩来、邓小平、蔡畅在庆祝“三八”妇女节五十周年大会主席台上。
Zhou Enlai, Deng Xiaoping and Cai Chang at the celebration meeting for the 50th anniversary of "March 8th" Women's Day in 1960.

38 一九六〇年三月十日,邓小平参观北京第一机床厂。
On March 10, 1960, Deng Xiaoping visited Beijing No.1 Machine Tools Factory.

39 一九六〇年三月二十日,邓小平参观中国人民革命军事博物馆。
On March 20, 1960, Deng Xiaoping visited the People's Revolutionary Military Museum of China.

40 一九六一年二月,邓小平在海南岛兴隆华侨农场观看割胶。
In February 1961, Deng Xiaoping watched rubber tapping on Xinglong Overseas Chinese Farm in Hainan.

41 一九六〇年四月十三日,周恩来总理应邀前往缅甸访问,邓小平到机场送行。
On April 13, 1960, Premier Zhou Enlai left for Burma on invitation. Deng Xiaoping saw him off at the airport.

42 一九六一年五月一日,邓小平与彭真、陈毅、贺龙、董必武、李富春、蔡畅在北京市少年宫同孩子们在一起。
On May 1, 1961, Deng Xiaoping, Peng Zhen, Chen Yi, He Long, Dong Biwu, Li Fuchun and Cai Chang stayed with children in Beijing Children's Palace.

43 一九六二年一月,邓小平在扩大的中央工作会议上讲话,强调恢复和发扬党的优良传统,坚持民主集中制。
In January 1962, Deng Xiaoping made a speech at the enlarged Central Working Conference, emphasizing the importance of resuming and carrying forward the Party's fine tradition, and adhering to Democratic Centralism.

44 一九六二年十月一日,首都各界庆祝中华人民共和国成立十三周年。毛泽东、刘少奇、周恩来、邓小平在天安门城楼上。
On October 1, 1962, people from all works of life in Beijing celebrated the 13th anniversary of the founding of the People's Republic of China. Mao Zhedong, Liu Shaoqi, Zhou Enlai and Deng Xiaoping were on the rostrum of Tian An Men.

45 一九六三年一月,刘少奇、董必武、邓小平会见李四光、严济慈、钱学森等一百多位科学家。
In January 1963, Liu Shaoqi, Dong Biwu and Deng Xiaoping met with more than one hundred scientists including Li Siguang, Yan Jici, Qian Xuesen, etc.

46 一九六三年春,邓小平、陈毅、彭真、杨尚昆、李富春在北京。
Deng Xiaoping, Chen Yi, Peng Zhen, Yang Shangkun and Li Fuchun in Beijing in the spring of 1963.

47 一九六四年五月三日,刘少奇、周恩来、朱德、邓小平、董必武在首都各界纪念“五四”青年节大会上与青年们见面。
On May 3, 1964, Liu Shaoqi, Zhou Enlai, Zhu De, Deng Xiaoping and Dong Biwu met with the youths at the commemoration meeting for "May 4th" Youth Day held by the people from all walks of life in Beijing.

48 一九六四年七月十六日,邓小平视察大庆油田时,听取铁人王进喜介绍生产情况。
On July 16, 1964, Deng Xiaoping inspected Daqing Oil Field and listened to Wang Jinxi, the Ironman, reporting the production situation.

49 一九六五年二月,邓小平在首都机场。
Deng Xiaoping at Beijing airfield in February 1965.

50 一九六五年,邓小平、李富春到西南视察三线建设。
In 1965, Deng Xiaoping and Li Fuchun went to the Southwest of China to inspect the Third-Line construction.

51 一九六六年四月,邓小平在延安视察工作时,参观当年刘少奇、彭德怀住过的窑洞。
During his inspection of Yanan in April 1966, Deng Xiaoping visited the cave dwelling in which Liu Shaoqi and Peng Dehuai had once lived.

52 一九七二年,邓小平与夫人卓琳在江西新建县望城岗。
Deng Xiaoping with his wife, Zhuo Lin in Wang chengang of Xinjian County in Jiangxi Province in 1972.

53 一九七四年底,毛泽东主席称赞邓小平“政治思想强,人才难得”。一九七五年一月,周恩来总理病重住院,邓小平主持党政军日常工作。
At the end of 1974, Chairman Mao Zedong praised Deng Xiaoping as "a rare person of ability with best political thought to pass the stiffest test". In January 1975, when Premier Zhou Enlai was in hospital with serious illness, Deng Xiaoping was in charge of routine matters of the party, the government and the military.

54 一九七五年,邓小平在北京。
Deng Xiaoping in Beijing in 1975.

55 一九七七年七月,中共十届三中全会通过了恢复邓小平领导职务的决议。邓小平在会上讲话时,针对“两个凡是”的错误观点,指出必须完整地准确地理解毛泽东思想。
In July 1977, a resolution on reinstating Deng Xiaoping to leading posts was passed on the Third Plenary Session of the Tenth Central Committee of the CPC. In view of the wrong idea of "Two Anys", Deng Xiaoping pointed out in his speech, that Mao Tsedong's Thought should be understood as a whole and accurately.

56 一九七七年八月,邓小平在中国共产党第十一次全国代表大会上。
Deng Xiaoping at the Eleventh National Congress of the CPC in August 1977.

57 一九七八年三月,邓小平在全国政协五届一次会议上当选为全国政协主席。
In March 1978, Deng Xiaoping was elected Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference at the First Session of the Fifth Conference of CPPCC.

58 一九八一年六月,在中共十一届六中全会上,邓小平和叶剑英握手交谈。中坐者为聂荣臻。
In June 1981, at the Sixth Plenary Session of the Eleventh Central Committee of CPC, Deng Xiaoping shook hands with Yie Jianying while talking, with Nie Rongzhen in the middle.

59 一九八四年十月,邓小平在中央顾问委员会第三次全体会议上讲话。
Deng Xiaoping made a speech at the 3rd Plenary session of the Central Advisory Committee in October, 1984.

- 60

一九八二年九月，邓小平在中国共产党第十二次全国代表大会主席台上。

Deng Xiaoping at the 12th National Congress of the CPC in September, 1982.
- 61

一九八七年十月二十五日，邓小平在中国共产党第十三次全国代表大会上。

Deng Xiaoping at the 13th National Congress of the CPC on October 25, 1987.
- 62

一九八九年十一月九日，邓小平会见出席中共十三届五中全会的全体同志时，高兴地说：“感谢同志们对我的理解和支持，全会接受了我的退休请求。衷心感谢同志们。”

When Deng Xiaoping was meeting with all the members attending the 5th Plenary Session of the 13th Central Committee of the CPC, he said with pleasure, "I'm grateful to you for your understanding and support. the plenary session has approved my application for retirement. My heartfelt thanks to comrades".
- 63

一九八一年夏，邓小平在办公室。

Deng Xiaoping in his office in the summer of 1981.
- 64

一九七七年八月，邓小平在科学和教育工作座谈会上。

Deng Xiaoping attended the Symposium on Science and Education in August, 1977.
- 65

一九七八年三月二日，邓小平看望出席全国人大五届一次会议的云南和四川省代表。

Deng Xiaoping called on the deputies from Yunnan and Sichuan Provinces who attended the 1st Plenary Session of the 5th National People's Congress on March 2, 1978.
- 66

一九七八年三月，邓小平出席全国科学大会开幕式并发表讲话，阐述科学技术是生产力这个马克思主义观点。图为邓小平接见出席会议的代表时与青年数学家陈景润握手。

Deng Xiaoping made a speech at the opening ceremony of the National Science Assembly and elaborated the Marxist viewpoint that science and technology are productive forces. Deng Xiaoping shook hands with Chen Jingrun, a young mathematician, as he was recieving the delegates attending this Assembly.
- 67

一九七八年三月，邓小平出席全国科学大会闭幕式。

Deng Xiaoping at the closing ceremony of the National Science Assembly in March, 1978.
- 68

一九七八年四月二十二日，邓小平在全国教育工作会议上发表讲话。

Deng Xiaoping made a speech at the National Conference on Education on April 22, 1978.
- 69

一九七八年九月十八日，邓小平视察鞍钢。

Deng Xiaoping took an inspection tour to Anshan Steel Plant on September 18, 1978.
- 70

邓小平把毛泽东思想的精髓概括为“实事求是”。图为邓小平的题字。

Deng Xiaoping summarized the essence of Mao Zedong thought as "seek truth from facts" This is Deng Xiaoping's inscription.
- 71

一九七八年十二月，邓小平在中共十一届三中全会上。全会作出了把工作重点转移到社会主义现代化建设上来的战略决策。

In December 1978 Deng Xiaoping attended the 3rd Plenary Session of the 11th Central Committee of the CPC. The plenary session made an strategic decision to shift the working focus on the socialist modernization.

- 72

一九七八年十月十二日，邓小平到新华社参观，受到广大干部群众的热烈欢迎。

Deng Xiaoping was warmly welcomed by cadres and masses when he was visiting the Xinhua News Agency on November 12, 1978.
- 73

一九七九年一月，政协全国委员会就全国人大常委会发表的《告台湾同胞书》举行座谈会。邓小平出席并发表讲话。

The National Committee of CPPCC held a symposium on "A Message to the Compatriots in Taiwan" issued by the NPC Standing Committee. Deng Xiaoping attended the symposium and made a speech.
- 74

一九七九年三月，邓小平在中共中央召开的理论务虚会上发表讲话，强调在中国实现四个现代化，必须坚持四项基本原则。

Deng Xiaoping made a speech to the Principles-Discussing Meeting on Ideological Work held by the central Committee of the CPC, stressing that China must adhere to the four cardinal principles while realizing the Four Modernizations.
- 75

一九七九年七月，邓小平在山东视察时，同著名京剧表演艺术家方荣翔握手。

Deng Xiaoping shook hands with Fang Rongxiang, a famous Beijing opera artist, as he took an inspection tour to Shan Dong in July, 1979.
- 76

一九七九年九月，邓小平在第四届全国运动会闭幕式上给乒乓球运动员葛新爱发奖。

Deng Xiaoping awarded Ge Xinai, a table tennis player, a prize at the closing ceremony of the 4th National Games in September. 1979.
- 77

一九七九年十月，邓小平出席中国文学艺术工作者第四次代表大会并致祝词。图为邓小平在主席台上与周扬交谈。

Deng Xiaoping attended and made a congratulatory speech to the 4th Conference of Literature and Art workers of China. The picture shows that Deng Xiaoping was discussing with Zhou Yang.
- 78

一九八〇年元旦，邓小平出席政协全国委员会在北京举办的新年茶话会并发表讲话。

Deng Xiaoping attended the New Year's tea party held by the National Committee of CPPCC in Beijing and made a speech on the New Year's Day in 1980.
- 79

一九八〇年七月，邓小平在四川灌县观看我国古代著名的都江堰水利工程。

Deng Xiaoping visited Dujiangyan, a famous irrigation project in ancient China, in July, 1980.
- 80

一九八一年元旦，邓小平向医学家吴阶平拜年。

Deng Xiaoping paid a New year's call to the medical scientist Wu Jiepin on New Year's Day in 1981.
- 81

一九八一年五月，邓小平等会见出席中国科学院第四次学部委员大会的全体委员。

Deng Xiaoping and other leaders met with all the members attending the 4th Conference of China Academy of Sciences in May, 1981.
- 82

一九八一年六月二十九日，邓小平在中共十一届六中全会上讲话。全会通过了《关于建国以来党的若干历史问题的决议》。

Deng Xiaoping made a speech to the 6th Plenary Session of the 11th Central Committee of the CPC on June 29, 1981. The Plenary Session approved "Resolutions On Some Issues In The History Of Our Party Since The Founding Of The People's Republic Of China".
- 83

一九八一年八月，邓小平在新疆吐鲁番与维吾尔族老人交谈。

Deng Xiaoping talked with an elder of Uighur nationality in Tulufan, XinJiang, in August, 1981.
- 84

一九八一年十月，邓小平在辛亥革命七十周年纪念大会期间，接见黄兴之女黄德华、女婿薛君度及孙中山之孙女孙穗芳。

During the 70th anniversary ceremony for the Revolution of 1911 in October, 1981, Deng Xiaoping met with, Huang Dehua and Xue Jundu, (Huang Xing's daughter son-in-law) and Sun Huifang (Sun Yet-sen's grand daughter).

总设计师 Chief Designer

- 85** 一九八二年五月一日,邓小平会见少数民族青年参观团。
- On May 1, 1982, Deng Xiaoping met with the visiting group of minority nationality youths.
- 86** 一九八二年九月,邓小平等党和国家领导人,在中国共产党第十二次全国代表大会上和全体代表一起肃立,为毛泽东、刘少奇、周恩来、朱德等已经逝世的老一辈革命家和革命先烈默哀。
- In September, 1982, Deng Xiaoping and other party and state leaders along with all other delegates at the 12th National Congress of the CPC, stood in silence mourning to the revolutionaries of the elder generation, and the revolutionary martyrs passed away including Mao Zedong, Liu shaoqi, Zhou Enlai and Zhu De.
- 87** 一九八二年九月,邓小平、胡耀邦在中国共产党第十二次全国代表大会休息室里交谈。
- Deng Xiaoping and Hu Yaobang discussing in the lounge during the 12th National Congress of the CPC in September, 1982.
- 88** 一九八二年九月十二日,邓小平、叶剑英、李先念、陈云在中共十二届一中全会上。
- Deng Xiaoping, Ye Jianying, Li Xiannian and Chen Yun attended the First Plenary Session of the 12th Central Committee of the CPC on September 12, 1982.
- 89** 一九八二年十一月,全国政协五届五次会议在北京召开。邓小平和政协副主席李维汉在大会休息时握手。
- The 5th Session of the National Committee of CPPCC was convened in Beijing in November, 1982. Deng Xiaoping shook hands with CPPCC Vice Chairman Li Weiham during the break.
- 90** 一九八二年,邓小平与薄一波在一起。
- Deng Xiaoping with Bo Yibo in 1982.
- 91** 一九八二年十二月,邓小平与出席共青团第十一次全国代表大会的代表在一起。
- Deng Xiaoping with the deputies attending the 11th National Congress of Communist Youth League of China in December, 1982.
- 92** 一九八三年四月,邓小平在北京与邓颖超、廖承志共商统一祖国大计。
- Deng Xiaoping discussed matters of vital importance for China's unification with Deng Yingchao and Liao Chengzhi in April, 1983.
- 93** 一九八三年六月,邓小平出席全国人大六届一次会议开幕式时,在大会休息室里向大家拱手致意。
- Deng Xiaoping greeting the deputies in the lounge at the opening ceremony of the 1st Session of the 6th NPC in June, 1983.
- 94** 一九八三年九月十二日,邓小平会见出席中国妇女第五次全国代表大会代表。
- Deng Xiaoping met with the deputies attending the 5th National Women's Congress of China on September 12, 1983.
- 95** 一九八三年十月十二日,邓小平在中共十二届二中全会上发表讲话。全会通过了《中共中央关于整党的决定》。
- On October 12, 1983, Deng Xiaoping made a speech at the 2nd Plenary Session of the 12th Central committee of the CPC. The Plenary Session adopted Resolutions on Party Consolidation.
- 96** 一九八三年十月二十九日,邓小平在接见中国工会第十次全国代表大会代表时,与新当选的全国总工会领导人倪志福、罗干、尉健行在一起。
- Deng Xiaoping was with Ni Zhifu, Luo Gan and Wei Jianxing, the newly elected leaders of All-China Federation of Trade Unions, while meeting with the deputies of 10th National Congress of Chinese Trade Unions on October 29, 1983.
- 97** 一九八四年一月,邓小平为深圳经济特区题词:“深圳的发展和经验证明,我们建立经济特区的政策是正确的。”
- In January, 1984, Deng Xiaoping inscribed for Shenzhen Special Economic Zone, "The development and experience of Shenzhen have proved that our policy to set up special economic zones is correct".
- 98** 一九八四年一月下旬,邓小平在深圳蛇口工业区视察时,听取工业区领导袁庚介绍情况。
- Deng Xiaoping listened to the leader of the industrial zone, Yuan Geng's introduction while he took an inspection tour to Shekou Industrial Zone of Shenzhen in January, 1984.

- 99** 一九八四年二月,邓小平视察厦门时,同福建省委第一书记项南研究厦门经济特区规划。
- Deng Xiaoping discussed the planning of Xiamen Special Economic Zone with Xiang Nan, the first secretary of Fujian Provincial Committee of the CPC, while he took an inspection tour to Xiamen in February, 1984.
- 100** 一九八四年二月十六日,邓小平在上海宝钢中央控制室参观。
- On February 16, 1984, Deng Xiaoping visited the central control room of Shanghai Bao San Steel corporation.
- 101** 一九八四年二月,邓小平在上海观看小学生操作简易电子计算机时说:“计算机的普及要从娃娃做起。”
- In February, 1984, Deng Xiaoping said, "the popularization of computers should begin with children", when he was watching pupils operating the simply-constructed computers in Shanghai.
- 102** 一九八四年四月,邓小平、李先念等会见参加沿海部分城市座谈会的代表后一起研究工作。
- Deng Xiaoping, Li Xiannian and other leaders discussed work after they met with the members attending the symposium on some coastal cities, in April, 1984.
- 103** 一九八四年六月十八日,邓小平到中南海怀仁堂投票站,参加北京市西城区基层选举。
- On June 18, 1984, Deng Xiaoping voting in the Huairen Hall polling station in Zhongnanhai to take part in the Xicheng District's grassroot election in Beijing.
- 104** 一九八四年十月一日,邓小平在首都各界人民庆祝中华人民共和国成立三十五周年庆典上发表讲话。
- On October 1, 1984, Deng Xiaoping speaking at the celebration ceremony for the 35th anniversary of the founding of the People's Republic of China.
- 105** 一九八四年十月一日,参加国庆游行的大学生队伍通过天安门时,突然展出了“小平您好”的横幅,表达了亿万人民的心声。
- On October 1, 1984, university student taking part in the National Day's parade showed up a banner saying "How Are You, Xiaoping", expressing the heartfelt wishes of millions of Chinese people.
- 106** 一九八四年十月二十日,邓小平在中共十二届三中全会上。全会通过《中共中央关于经济体制改革的决定》。
- On October 20, 1984, Deng Xiaoping attended the 3rd Plenary Session of the 12th Central Committee of the CPC. The plenary session adopted decisions on reform of economic system.
- 107** 一九八四年十二月十九日,邓小平出席中英关于香港问题的联合声明正式签字仪式。
- On December 19, 1984, Deng Xiaoping attended the signing ceremony of the Sino-British Joint Statement on Hong Kong Issue.
- 108** 一九八五年二月三日,邓小平参观南京紫金山天文台。
- On February 3, 1985, Deng Xiaoping visited the Zhijin Mountain Observatory in Nanjing.
- 109** 一九八五年九月十六日,邓小平、胡乔木在中共十二届四中全会上交谈。
- On September 16, 1985, Deng Xiaoping discussed with Hu Qiaomu at the 4th Plenary Session of the 12th Central Committee of the CPC.
- 110** 一九八五年九月二十二日,邓小平在中国共产党全国代表会议上,和代表们一起为增选中央三个委员会的委员投下了庄严的一票。
- On September 22, 1985, Deng Xiaoping with other deputies cast his solemn vote in the National Congress of the CPC for the members to three augmented committees of the Central Committee.
- 111** 一九八六年六月二十七日,邓小平、邓颖超会见在京出席中国科学技术协会第三次全国代表大会的科学工作者。
- On June 27, 1986, Deng Xiaoping and Deng Yingchao met with the science workers attending the 3rd National Congress of China Association for Science and Technology.

- 112** 一九八六年八月二十日,邓小平参观天津红桥区咸阳北路居民小区。
- On August 20, 1986, Deng Xiaoping visited Xianyang North Road residential area, Hongqiao District, Tianjin City.
- 113** 一九八六年九月二十八日,邓小平在中共十二届六中全会讨论《中共中央关于社会主义精神文明建设指导方针的决议》时发言。
- On September 28, 1986, Deng Xiaoping speaking at the Sixth Plenary Session of the 12th Central Committee of the Communist Party of China while discussing the "Resolution of the Central Committee of the CPC on the Guiding Principles for the Building of Socialist Spiritual Civilization".
- 114** 一九八七年四月十三日,中葡关于澳门问题的联合声明签字仪式结束后,邓小平与卡瓦科·席瓦尔总理举杯相祝。
- On April 13, 1987, Deng Xiaoping and Premier of Portuguese government toasted each other after the signing ceremony of the joint-statement by China and Portugal on the problem of Macau.
- 115** 一九八八年四月八日,在全国人大七届一次会议期间,邓小平为班禅额尔德尼签首日封。
- April 8, 1988, Deng Xiaoping signed a first day cover for Banchen Erdini.
- 116** 一九八八年十月二十四日,邓小平参观北京正负电子对撞机国家实验室。
- On October 24, 1988, Deng Xiaoping visited Beijing State Electron Positron Colliding Tester Laboratory.
- 117** 一九八八年十月二十六日,邓小平在北京会见出席澳门特别行政区基本法起草委员会第一次会议的委员。
- On October 26, 1988, Deng Xiaoping met with the members attending the first meeting of Macau Special Administration Zone Basic Law Drafting Commission.
- 118** 一九八八年十一月九日,邓小平来到正在出席中国文联第五次全国代表大会的作家、艺术家中间。
- On November 9, 1988, Deng Xiaoping was among the writers and artists attending the Fifth Congress of the National Cultural Union held in Beijing.
- 119** 一九八九年四月二日,邓小平在亚运村工地。
- On April 2nd, 1989, Deng Xiaoping at the construction site of the Asian Games Village.
- 120** 一九八九年六月,邓小平在中共中央政治局扩大会议上讲话。
- In June of 1989, Deng Xiaoping speaking at the Enlarged Session of the Political Bureau of the Central Committee of the CPC.
- 121** 一九八九年九月二十八日,邓小平会见出席全国劳动模范和先进工作者表彰大会代表。
- On September 28, 1989, Deng Xiaoping met with the deputies attending the National Congress in praise of the national model workers and advanced workers.
- 122** 一九八九年十月一日,首都北京庆祝中华人民共和国成立四十周年。邓小平在天安门城楼上观看焰火。
- Deng Xiaoping watching fireworks at the rostrum of Tian An Men in celebration of the 40th anniversary of the founding of the People's Republic of China on October 1, 1989.
- 123** 一九九〇年二月十七日,邓小平、江泽民、李鹏在北京会见香港特别行政区基本法起草委员会第九次全体会议的委员。
- On February 17, 1990, Deng Xiaoping, Jiang Zeming and Li Peng met with the members attending the Ninth Plenary Session of Hongkong Special Administration Zone Basic Law Drafting Commission.
- 124** 一九九一年二月十三日,邓小平视察上海市新中华机械厂时,观看火箭模型。
- On February 13, 1991, Deng Xiaoping watched guided missile model while inspecting Shanghai New Zhong Hua Machinery Plant.
- 125** 一九九一年二月十八日,邓小平参观上海南浦大桥工地。
- On February 18, 1991, Deng Xiaoping visited Shanghai Nanpu Bridge construction site.
- 126** 一九九二年一月十八日,邓小平在武昌与湖北省委书记关广富、省长郭树言等谈话。
- On January 18, 1992, Deng Xiaoping talking with Guan Guangfu the Secretary of Hubei Province and Guo Shuyan, the Governor in Wuchang.

- 127** 一九九二年一月十九日,邓小平视察亚洲最大的陆路口岸——深圳皇岗口岸。
- On January 19, 1992, Deng Xiaoping inspected Huanggang Port Shenzhen —— the biggest land port of Asia.
- 128** 一九九二年一月二十日,邓小平参观深圳先科激光公司。
- On January 20, 1992, Deng Xiaoping visited Shenzhen Xianke Laser Company.
- 129** 一九九二年一月二十日,邓小平参观深圳国际贸易中心时,向欢迎群众招手致意。
- On January 20, 1992, Deng Xiaoping greeted the people who came to welcome him while he was visiting Shenzhen International Trade Centre.
- 130** 一九九二年一月二十一日,邓小平在深圳中华民俗文化村参观。
- On January 21, 1992, Deng Xiaoping visited Chinese Folk Custom & Culture Village (Shenzhen).
- 131** 一九九二年一月二十二日,邓小平参观深圳仙湖植物园。
- On January 22, 1992, Deng Xiaoping in Shenzhen Fairy Lake Botanical Garden.
- 132** 一九九二年一月二十三日,邓小平视察深圳后,在九〇二艇上发表讲话。
- On January 23, 1992, Deng Xiaoping speaking on No. 902 Boat after inspecting Shenzhen.
- 133** 一九九二年一月二十三日,邓小平在九〇二艇上听取拱北海关关长刘浩汇报工作。
- On January 23, 1992, Deng Xiaoping listened to the report made by Liu Hao, head of Gongbei Customs on No. 902 Boat.
- 134** 一九九二年一月二十三日,邓小平在前往珠海途中,听取广东省委书记谢非汇报工作。
- On January 23, 1992, Deng Xiaoping listened to work report by Xiefei, the Secretary of Guangdong Province, on his way to Zhuhai.
- 135** 一九九二年一月二十四日,邓小平参观珠海生物化学制药厂时,同总工程师迟斌元握手。
- On January 24, 1992, Deng Xiaoping shaking hands with Chi Binyuan, the General Engineer of Zhuhai Bio-Chemical Parmaceutical Factory.
- 136** 一九九二年一月二十五日,邓小平参观珠海亚洲仿真控制系统工程公司。
- On January 25, 1992, Deng Xiaoping visited Zhuhai Asia Emulation Control Systems Engineering Cooperation.
- 137** 一九九二年一月二十九日,邓小平在乡镇企业广东容声冰箱有限公司与当地省市领导谈话。
- On January 29, 1992, Deng Xiaoping talking to local leaders in a township enterprise ——Guangdong Rongshen Refrigerator Co., Ltd.
- 138** 一九九二年一月二十七日,邓小平在珠海参观江海电子股份有限公司。
- On January 27, 1992, Deng Xiaoping visited Zhuhai Jianghai Electronics Corp., Ltd.
- 139** 一九九二年二月十日,邓小平参观上海贝岭微电子制造有限公司。
- On February 10, 1992, Deng Xiaoping visited Shanghai Beiling Microelectronics Co. Ltd.
- 140** 一九九二年二月十二日,邓小平、杨尚昆在上海闵行经济开发区参观。
- On February 12, 1992, Deng Xiaoping and Yang Shangkun visited Shanghai Min Hang Economic Development Zone.
- 141** 一九九二年五月二十二日,邓小平在首钢轧钢厂。
- Deng Xiaoping at the rolling mill of The Capital Steel works on May 22, 1992.
- 142** 一九九二年十月十九日,邓小平和新当选的中共中央领导人一起会见出席中共十四大的全体代表。
- On October 19, 1992, Deng Xiaoping and the newly-elected leaders of the Central Committee of the CPC met with all the delegates attending the 14th Party Congress.
- 143** 一九九二年十月十九日,邓小平同十四大后新当选的中共中央领导人及前一届领导人合影。
- On October 19, 1992, Deng Xiaoping taken a group photo with the newly elected leaders of the Central Committee of the CPC.

军事生涯

Military Career

144 一九八一年秋，邓小平在华北军事演习主席台上检阅部队。

In the fall of 1981, Deng Xiaoping inspecting armed forces in North-China.

145 一九二九年十二月十一日，邓小平、张云逸、韦拔群领导发动百色起义，创建了中国工农红军第七军和右江革命根据地。图为红军时期的邓小平。

On Dec. 11, 1929, Deng Xiaoping, Zhang Yunyi and Wei Baqun led the Baise Uprising and founded the 7th Army of the Chinese Workers' and Peasants' Red Army and Youjiang Revolution Base. The photo shows Deng Xiaoping in Red Army period.

146 一九三六年，邓小平与红军第一军团和十五军团的部分领导干部在陕西淳化县。右起：邓小平、徐海东、陈光、聂荣臻、程子华、杨尚昆、罗瑞卿、王首道。

In 1936, Deng Xiaoping was in Chunhua County of Shanxi Province along with some leaders of the First and Fifteenth Army Group of the Red Army. They are (from right): Deng Xiaoping, Xu Haidong, Chen Guang, Nie Rongzhen, Cheng Zihua, Yang Shangkun, Luo Ruiqing and Wang Shoudao.

147 一九三七年，任八路军总部政治部副主任的邓小平。

In 1937, Deng Xiaoping was appointed vice director of the General Political Department of the Eighth Route Army.

148 一九三八年，邓小平奔赴太行山抗日前线。

In 1938, Deng Xiaoping headed for the frontline in Taihang Mountains to resist Japanese aggression.

149 一九三八年春，邓小平在山西黎城县进行战斗动员。

In the spring of 1938, Deng Xiaoping was encouraging the armed forces before a battle in Licheng County of Shanxi Province.

150 一九三八年十月，八路军领导人在延安。右起：徐海东、贺龙、彭德怀、周恩来、朱德、邓小平、滕代远、罗荣桓、肖克、关向应、程子华。

In October 1938, the leaders of the Eighth Route Army were in Yenan. They are (from right): Xu Haidong, He Long, Peng Dehuai, Zhou Enlai, Zhu De, Deng Xiaoping, Teng Daiyuan, Luo Ronghuan, Xiao Ke, Guan Xiangying and Chen Zihua.

151 一九三八年，邓小平在延安参加中共六届六中全会期间，同八路军部分领导人合影。

In 1938, a group photo was taken of Deng Xiaoping and some of the leaders of the Eighth Route Army in Yenan at the Sixth Plenary Session of the Sixth Central Committee of the Chinese Communist Party.

152 一九三九年，毛泽东在延安和八路军部分干部合影。前左二为邓小平。

In 1939, a group photo was taken of Mao Zedong and some cadres of the Eighth Route Army in Yenan. The second from the left in the front row is Deng Xiaoping.

153 一九三九年三月，邓小平在太行山。

Deng Xiaoping in Taihang mountains in March 1939.

154 一九四〇年初，朱德、聂荣臻、刘伯承、邓小平在晋东南辽县八路军总部驻地。

In early 1940, Zhu De was at the headquarters of the Eighth Route Army in Liao County in the Southeast of Shanxi Province, along with Nie Rongzhen, Liu Bocheng and Deng Xiaoping.

155 一九四〇年初，一二九师和晋察冀军区主要领导在河北涉县。左起李达、聂荣臻、邓小平、刘伯承、吕正操、蔡树藩。

In early 1940, the leaders of the 129th Division and Jin Cha Ji Military Region were in She County of Hebei Province. They are (from left): Li Da, Nie Rongzhen, Deng Xiaoping, Liu Bocheng, Lu Zhengcao and Cai Shupan.

156 抗日战争时期，邓小平与八路军干部合影。

During the Resistance War Against Japan, a group photo was taken of Deng Xiaoping and the officers of the Eighth Route Army.

157 一九四五年八月，邓小平任晋冀鲁豫中央局书记兼军区政治委员。

In August 1945, Deng Xiaoping was appointed the Secretary of Central Bureau and political commissar of Military Command in Jing-Ji-Lu-Yu Area.

158 一九四六年夏，邓小平在河北马头镇动员部队保卫解放区。

In the Summer of 1946, Deng Xiaoping was encouraging the army to protect the liberated area in Matou town of Hebei province.

159 一九四六年，邓小平在邯郸接见军调小组成员。

In 1946, Deng Xiaoping met with the members of military mediation group in Handan.

160 一九四八年，邓小平、贺龙、聂荣臻、蔡树藩在河北西柏坡合影。

In 1948, a group photo of Deng Xiaoping, He Long, Nie Rongzhen and Cai Shupan in Xi Baipo of Hebei Province.

161 一九四八年七月，中原军区领导人在召开军区团以上干部会议时合影。右起：邓小平、李达、李雪峰、张际春、刘伯承、陈毅。

In July 1948, a group photo was taken of the leaders of Zhong Yuan Military Command during the conference attended by officers above the rank of regimental commander. They are (from right) : Deng Xiaoping, Li Da, Li Xuefeng, Zhang Jichun, Liu Bocheng and Chen Yi.

162 一九四八年十一月，中央军委决定成立由邓小平任书记的五人总前委，统筹一切有关淮海战役的领导与指挥。右起：粟裕、邓小平、刘伯承、陈毅、谭震林。

In November 1948, the Central Military Commission decided to set up a General Front Line Commission composed of five members and Deng Xiaoping was appointed the secretary. The Commission was to be responsible for overall planning and command of the Huai Hai Campaign. They are (from right): Shu Yu, Deng Xiaoping, Liu Bocheng, Chen Yi and Tan Zhenlin.

163 五十年代初期，任中共中央西南局第一书记、西南军区政治委员的邓小平。

In the early 1950's, Deng Xiaoping was appointed the first secretary of Southwest Bureau of the party and the political commissar of the Southwest Military Command.

164 一九五〇年，邓小平、刘伯承、贺龙等在西南军政委员会会议上研究西康问题。

In 1950, Deng Xiaoping, Liu Bocheng and He Long, ect. studying Xikang issue at the Southwest Military and Political Commission Conference.

165 一九五〇年，邓小平在重庆同出席西南军区第一次军队整编工作会议的代表合影。前排左起：孔从洲、李达、张子意、贺龙、邓小平、陈赓、陈鹤桥、韦杰。

In 1950, a group photo was taken of Deng Xiaoping and the representatives attending the first Troop-Reorganizing working conference in Chongqing. They are (from the left in the front row): Kong Congzhou, Li Da, Zhang Ziyi, He Long, Deng Xiaoping, Chen Geng, Chen Heqiao and Wei Jie.

166 一九五二年八月，邓小平、朱德、贺龙出席在北京举行的全军体育运动会。

In August 1952, Deng Xiaoping, Zhu De and He Long attended the army-wide sports meet held in Beijing.

167 一九五四年，毛泽东等同出席国防委员会第一次会议的委员合影。邓小平(前排左五)时任中共中央军委委员、国防委员会副主席。

In 1954, a group photo was taken of Mao Zedong and the Commitee members attending the First Session of the National Defense Committee. Deng Xiaoping (the fifth from the left in the front row) was then a member of the Central Military Committee of the Chinese Communist Party and vice chairman of the National Defence Committee.

168	一九五七年,邓小平、罗荣桓、聂荣臻、黄克诚等参观防空展览会。 In 1957, Deng Xiaoping, Luo Ronghuan, Nie Rongzhen and Huang Kecheng visited the air defence exhibition.
169	一九五八年八月,邓小平和彭德怀在参观国防科研部门的汇报展览时交谈。 In August 1958, Deng Xiaoping in conversation with Peng Dehuai at the exhibition of the national defence science.
170	一九六四年六月,邓小平观看解放军某部军事表演。 In June 1964, Deng Xiaoping watched a display of military skill by PLA.
171	一九七七年八月一日,邓小平、叶剑英出席国防部举行的庆祝中国人民解放军建军五十周年招待会。 On August 1, 1977, Deng Xiaoping and Yie Jianying on the reception held by the Ministry of National Defence to celebrate the 50th anniversary of the founding of PLA of China.
172	一九七八年十月,邓小平观看空军训练表演后,同飞行员握手。 In October 1978, Deng Xiaoping shook hands with the pilots after watching training performance by the Air Force.
173	一九七九年七月,邓小平视察海军北海舰队。 In July 1979, Deng Xiaoping inspected the Beihai Fleet.
174	一九八〇年,全国人大五届三次会议期间,邓小平同中央军委常委许世友交谈。 In 1980, Deng Xiaoping in conversation with Xu Shiyu, member of the standing committee of the central Military Commission, during the Third Session of the Fifth National People's Congress.
175	一九八一年秋,邓小平在北京军区司令员秦基伟的陪同下,观看华北军事演习。 In the Autumn of 1981, Deng Xiaoping, accompanied by Qin Jiwei, the commander of Beijing Military Commandwatched the military manoeuvre.
176	一九八四年十月一日,首都北京举行中华人民共和国成立三十五周年庆典。邓小平乘敞篷汽车检阅陆海空三军。 On October 1, 1984, celebration was held for the 35th anniversary of the founding of the People's Republic of China in Beijing. Deng Xiaoping inspected the Army, Navy and Air force in an open car.
177	一九八五年六月四日,邓小平在中央军委扩大会议上宣布中国人民解放军三年内裁员一百万。 On 4th June 1985, at the enlarged conference of the Central Military Committee, Deng Xiaoping announced the disarmament of 1,000,000 PLA men in three years.
178	一九八六年十月十四日,邓小平率家人向老战友刘伯承元帅的遗体告别。 On 14 October 1986, Deng Xiaoping and his family paid their last tribute to the remains of Marshal Liu Bocheng, his old comrade-in-arms.
179	一九八八年十二月二十日,邓小平会见出席中央军委扩大会议的全体人员。 On December 20, 1988, Deng Xiaoping met with all the members attending the enlarged conference of the Central Military Commitee.
180	一九八九年十一月二十日,邓小平在北京会见中国人民解放军第二野战军战史编辑委员会和修改领导小组成员及顾问。 On November 12, 1989, Deng Xiaoping met with the editorial board of the History of the Second Field Army of the People's Liberation Army of China, the chief members of the revising group and the advisors.
181	一九八九年十一月十二日,邓小平在江泽民等陪同下,会见参加军委扩大会议的同志。 On November 12, 1989, Deng Xiaoping accompanied by Jiang Zemin, etc. met with comrades attending the enlarged conference of the Military Committee.

外事活动

Foreign Affairs Activities

182	一九七四年四月,邓小平率领中华人民共和国代表团出席联合国大会第六届特别会议。 In April 1974, Deng Xiaoping led the delegation of the People's Republic of China to attend the Sixth Special Meeting of the United Nations General Assembly.
-----	---

183	一九七四年四月十日,邓小平在联合国大会第六届特别会议上发言,系统阐述毛泽东关于三个世界划分的战略思想和我国的对外政策。 On April 10, 1974, Deng Xiaoping made a speech at the Sixth Special Meeting of the United Nations General Assembly, systematically expounding Mao Zedong's strategic thought on the division of the world into three worlds and the foreign policy of our country.
184	一九七四年四月十日,邓小平在联合国大会第六届特别会议上发言后,受到许多国家代表的热烈祝贺。 On 10th April 1974, heaps of congratulations were given by many countries' delegations after Deng Xiaoping made the speech at the Sixth Special Meeting of the United Nations General Assembly.
185	一九六〇年十一月,刘少奇、邓小平、彭真在苏联莫斯科红场向列宁陵墓献花圈。 In November 1960, Liu Shaoqi, Deng Xiaoping and Peng Zhen laid wreaths on the Lenin Mausoleum in the Red Square of Moscow.
186	一九六三年七月,邓小平率中国共产党代表团前往莫斯科与苏共代表团会谈。刘少奇、周恩来、朱德等领导同志到机场送行。 In July 1963, Deng Xiaoping headed the delegation of the Chinese Communist Party to Moscow to talk with the delegation of the Soviet Union Communist Party. Liu Shaoqi, Zhou Enlai and Zhù De etc, seeing them off at the airport.
187	一九六三年七月二十一日,参加中苏两党会谈的中共代表团回到北京。毛泽东、刘少奇、周恩来、朱德等领导同志在机场迎接邓小平团长一行。 On July 21, 1963, the delegation of the Chinese Communist Party returned to Beijing after talks with the Soviet Union Communist Party. Mao Zedong, Liu Shaoqi, Zhou Enlai and Zhu De etc. Deng Xiaoping and the delegation members at the airport.
188	一九六五年五月,邓小平到机场为越南民主共和国主席胡志明送行。 In May 1965, Deng Xiaoping went to the airport to see off Ho Chi Minh, Chairman of the Democratic Republic of Vietnam.
189	一九七五年四月十八日,金日成率朝鲜党政代表团访华。邓小平到车站迎接并陪同金日成乘车前往国宾馆。 Kim Il-Sung led the Korean Communist Party and government delegation to visit China on April 18, 1975. Deng Xiaoping welcomed Kim Il-Sung at the railway station and accompanied him to the State Guest House.
190	一九七三年九月十二日,邓小平陪同法国总统乔治·蓬皮杜参观故宫。 On 12th September 1973, Deng Xiaoping accompanied French President Georges Pompidou to visit the Forbidden City.
191	一九七五年五月十六日,邓小平访问法国时,出席巴黎市政厅举行的招待会。 Deng Xiaoping at a reception held at the Municipal Hall of Paris during his visit to France on May 16th, 1975.
192	一九七五年五月,邓小平访问法国,受到当地人民的热烈欢迎。 Deng Xiaoping was warmly welcomed by the local people when he visited France in May 1975.
193	一九七七年十二月,邓小平会见荷兰著名电影导演尤里斯·伊文思和夫人。 Deng Xiaoping meeting the famous film director of Holland Gulus Evans and his wife.
194	一九七八年一月,邓小平访问缅甸时,饶有兴趣地观看体育表演。 Deng Xiaoping showing great interest in the sport performance in Burma in January, 1978.
195	一九七八年二月,邓小平访问尼泊尔时,参观帕坦市古建筑。 During his visit to Napel, Deng Xiaoping went to see the ancient buildings of Patan in February 1978.
196	一九七八年六月十八日,邓小平出席来华访问的西班牙国王胡安·卡洛斯在西班牙驻中国使馆举行的告别宴会。 Deng Xiaoping at the farewell banquet given by King of Spain Guan Carlos in the Spanish Embassy in China on June 18th, 1978.

- 197** 一九七八年十月二十四日,邓小平在东京拜会日本前首相田中角荣。
- Deng Xiaoping called on Tanaka Kakuei the former Japanese prime minister, in Tokyo on October 24th, 1978.
- 198** 一九七八年十月二十三日,邓小平夫妇访问日本期间和日本天皇裕仁及皇后合影。
- Deng Xiaoping and his wife with Japanese emperor Hisohito and the queen during their visit to Japan on October 23th, 1978.
- 199** 一九七八年十月二十八日,邓小平访问日本期间,在奈良巧遇一对正在举行婚礼的新婚夫妇。邓小平向他们祝福。
- On October 28, 1978, Deng Xiaoping extended good wishes to a Japanese couple at their wedding ceremony in Nara during his visit to Japan.
- 200** 一九七八年十一月五日,邓小平在泰国访问时,拜会泰国国王普密蓬·阿杜德。
- Deng Xiaoping Called on king of Thailand on November 5th, 1978.
- 201** 一九七八年十一月,邓小平访问马来西亚时,参观橡胶研究所实验站。
- In November 1978, Deng Xiaoping visited the laboratory of the rubber research institute during his visit to Malaysia.
- 202** 一九七八年十一月十二日,邓小平应邀访问新加坡。李光耀总理到机场迎接。
- On November 12, 1978, Deng Xiaoping visited Singapore on invitation. Premier Lee Kuang Yew met him at the airport.
- 203** 一九七九年一月六日,邓小平到机场迎接诺罗敦·西哈努克亲王率领的民主柬埔寨政府高级代表团。
- On January 6, 1979, Deng Xiaoping met the senior delegation of Democratic Cambodian Govenment led by Sihanouk at the airport.
- 204** 一九七九年一月二十九日,美国总统吉米·卡特在白宫举行仪式,欢迎邓小平访问美国。
- On January 29, 1979, Deng Xiaoping at the welcome ceremony held by the U.S. president Jimmy Carter in the White House.
- 205** 一九七九年一月三十一日,邓小平在美国接受费城坦普尔大学授予他的名誉法学博士证书。
- On January 31, 1979, Deng Xiaoping was awarded the certificate of the degree of Honory Doctor of Law by Philadelphia Temple University in the U.S.
- 206** 一九七九年二月,邓小平访问美国期间,同美籍华人及华侨代表在一起。
- On February 7, 1979, Deng Xiaoping talked with the representatives of American-Chinese and overseas Chinese during his stay in the U.S.
- 207** 一九七九年二月七日,邓小平访问日本期间,同日本首相大平正芳会谈。
- On February 7, 1979, during has visit to Japan, Deng Xiaoping has a talk with Japanese Prime Minister Ohira Masayoshi.
- 208** 一九七九年三月十七日,邓小平在北京观看美国波士顿交响乐团首场访华演出后,向指挥小泽征尔表示祝贺。
- On March 17, 1979, Deng Xiaoping congratulated the director Ozawa Seiji after he watched the first performance in China by Boston Symphony Orchestra of U.S.A.
- 209** 一九七九年九月十七日,邓小平会见英国前首相爱德华·希思。
- On September 17, 1979, Deng Xiaoping met with Edward Heath, the former Prime Minister of UK.
- 210** 一九七九年九月十八日,邓小平在北京宴请美国前总统理查德·尼克松。
- On September 18, 1979, Deng Xiaoping gave a banquet to US president Richard Nixon in Beijing.
- 211** 一九七九年十一月六日,邓小平在北京会见日本茶道著名人士“里千家”家祖千宗室和夫人。
- On November 6, 1979, Deng Xiaoping met in Beijing with a famous Japanese and his wife.
- 212** 一九八〇年八月,邓小平会见意大利记者奥琳埃娜·法拉奇。
- In August 1980, Deng Xiaoping met with an Italian journalist.
- 213** 一九八〇年九月二十日,邓小平在北京会见意大利总统山德罗·佩尔蒂尼。
- On 20th September 1980, Deng Xiaoping met with Pestini, the president of Italy in Beijing.
- 214** 一九八一年三月二十四日,邓小平在北京会见坦桑尼亚总统朱利叶斯·克·尼雷尔。
- On March 24, 1981, Deng Xiaoping met with Nyerere, President of Tanzania.
- 215** 一九八一年十月九日,邓小平在北京会见巴勒斯坦解放组织执行委员会主席亚西尔·阿拉法特。
- On 9th October 1981, Deng Xiaoping met with Yasser Arafat, the Chairman of the PLO Executive Committee in Beijing.
- 216** 一九八二年八月二十一日,邓小平会见联合国秘书长佩雷斯·德奎利亚尔。
- On 21st August 1982, Deng Xiaoping met with Perez de Cueliar, the Secretary General of the United Nation.
- 217** 一九八二年九月三十日,邓小平在北京会见美国前国务卿亨利·基辛格博士。
- On 30th September 1982, Deng Xiaoping met with Dr. Henry Kissinger, the former Secretary of the United States in Beijing.
- 218** 一九八二年十二月八日,邓小平在北京宴请约旦国王侯赛因·伊本·塔拉勒。
- On 8th December 1982, Deng Xiaoping gave a state dinner in honor of Hussein Ibn Talal, the King of Jordan in Beijing.
- 219** 一九八三年四月三日,邓小平在北京宴请埃及总统穆罕默德·胡其尼·穆巴拉克。
- On 3rd April 1983, Deng Xiaoping gave a banquet to Mubarak, the president of Egypt in Beijing.
- 220** 一九八四年十月一日,邓小平在天安门城楼上会见参加国庆观礼的国际奥委会主席胡安·安东尼奥·萨马兰奇和夫人。
- On 1st October 1984, Deng Xiaoping met with Antonio Samaranch, the Chairman of the International Olympic Committee and his wife who were attending the Chinese National Day Celebration on the rostrum of Tian An Men.
- 221** 一九八四年十月十日,邓小平在北京会见德意志联邦共和国总理赫尔穆特·科尔。
- On 10th October 1984, Deng Xiaoping met with Helmut Kohl, the Premier of the Federal Republic of Germany, in Beijing.
- 222** 一九八五年六月三十日,邓小平在北京会见美国西方石油公司董事长阿曼德·哈默博士。
- On 30th June 1985, Deng Xiaoping met with the Chairman of the Western Petroleum Company of the United States.
- 223** 一九八五年八月二日,英国培格曼出版公司总经理罗伯特·马克斯韦尔将该公司一九八四年十二月出版的《邓小平文集》赠送给邓小平。
- On 2nd August 1985, Robert Maxwell presented to Deng Xiaoping "the Collected Works of Deng Xiaoping" published by his Company in December 1984.
- 224** 一九八六年三月二十八日,邓小平会见新西兰总理戴维·朗伊。
- On March 28, 1986, Deng Xiaoping met with David Russell Lange, the Premier of New Zealand.
- 225** 一九八六年四月四日,邓小平在北京宴请南斯拉夫联邦主席团主席拉多万·弗拉伊科维奇。
- On April 4, 1986, Deng Xiaoping gave a banquet to Radovan Vlaikovic, the chairman of presidium of Yugoslavia.
- 226** 一九八六年九月二日,邓小平在北京接受美国哥伦比亚广播公司记者迈克·华莱士采访。
- On September 2, 1986, Deng Xiaoping was interviewed in Beijing by Mike Wallace, a journalist of Columbia Broadcasting System of America.
- 227** 一九八六年十月十三日,邓小平在北京会见澳大利亚前总理、澳中理事会主席爱德华·高夫·惠特拉姆。
- On October 13, 1986, Deng Xiaoping met with Edward Golf Whitlam, the former Prime Minister of Austrlia in Beijing.
- 228** 一九八六年十月十四日,邓小平同英国女王伊丽莎白二世在北京钓鱼台国宾馆。
- On October 14, 1986, Deng Xiaoping met with Elizabeth II Queen of the United Kingdom, at Diaoyutai state guesthouse in Beijing.
- 229** 一九八八年一月二十日,邓小平在北京会见挪威首相格罗·哈莱姆·布伦特兰夫人时说:“我今年八十四岁,该退休了”。但翻译误将“八十四岁”译成“四十八岁”,引得宾主一阵欢笑。
- On January 20, 1988, Deng Xiaoping met with Mrs Gro Harlem Brundtland, the Prime Minister of Norway and said: "I am eighty-four years old this year, I should retire." But the translator mis translated "eighty-four" into "forty-eight" causing the hosts and guests bursting into laughter.